

## **Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков**

**Тринадцатая сессия  
Женева, 2 – 6 ноября 2015 г.**

### **АНАЛИЗ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА, ВЫПОЛНЕННЫЙ ПО ПОРУЧЕНИЮ АССАМБЛЕИ МАДРИДСКОГО СОЮЗА**

*Документ подготовлен Международным бюро*

#### **ВВЕДЕНИЕ**

1. Запись в Международном реестре и публикация в Бюллетене международных знаков ВОИС (далее – «Бюллетень») сведений о международной регистрации и любых данных, касающихся международной регистрации, запись и публикация которых предусмотрены Общей инструкцией к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому соглашению (далее, соответственно, «Общая инструкция», «Соглашение» и «Протокол»), должны осуществляться на английском, французском и испанском языках. Данный трехязычный режим предусмотрен пунктом (3) правила 6 Общей инструкции. Согласно пункту (4) того же правила, Международное бюро обязано обеспечивать перевод указанных записей и публикаций, необходимый для их направления ведомствам Договаривающихся сторон, заявителям и владельцам знаков.

2. Однако в рамках текущей практики, применяемой Международным бюро, перечни товаров и услуг для двух определенных видов записей переводятся, до осуществления записи, публикации и уведомления, только на язык сообщений, предусмотренный для владельца знаков и соответствующих ведомств, а также на язык международной заявки. Любой перевод перечня товаров и услуг на другой рабочий язык Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Мадридская система»), предусмотренный правилом 6 Общей инструкции, осуществляется только по запросу любой заинтересованной стороны (владельца знака, ведомства или третьей стороны).

3. Данная практика касается перечня товаров и услуг, используемого в следующих двух видах записей:

– заявлениях о предоставлении охраны, предусмотренных правилом 18ter(2)(ii) Общей инструкции (то есть заявлениях, направляемых после предварительного отказа); и,

– ограничениях перечней, указанных в международной заявке, последующем указании или записи об изменении.

4. Последний раз применяемая практика перевода анализировалась Рабочей группой по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Рабочая группа») на ее десятой сессии, когда она рекомендовала Ассамблее Мадридского союза и далее держать применяемую практику перевода под своим контролем.

5. На своей сорок пятой сессии Ассамблея Мадридского союза продолжила рассмотрение практики, описанной в документе MM/A/45/1, и поручила Международному бюро провести анализ этой практики через три года.

6. Цель настоящего документа – анализ текущей практики перевода, проводимый по истечении трех лет согласно поручению Ассамблеи Мадридского союза. В частности, в документе представлена справочная информация об общих задачах в области перевода, которые решались Международным бюро с момента предыдущего анализа этой практики Рабочей группой, дается характеристика эффективности применяемой практики перевода и ее анализ в свете происходящих перемен в области информационных технологий и автоматизации процессов перевода.

7. Более детальные пояснения в отношении применяемой практики перевода содержатся в пунктах 48 - 63 документа MM/LD/WG/10/5.

#### **ЗАДАЧИ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА, РЕШАВШИЕСЯ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО В РАМКАХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАБОТЫ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ: 2012-2014 ГГ.**

8. В период с 2012 г. по 2014 г. наблюдался значительный рост объемов переводов. Хотя число записей возросло на 15%, объем переводов, выраженный в количестве слов, увеличился за тот же период на 77%. В 2012 г. Международное бюро осуществило 612 712 записей, объем соответствующих переводов составил более 15 млн. слов. В 2014 г. этот показатель достиг, соответственно, 704 748 записей и более 26,6 млн. слов (см. Таблицу I).

*Таблица I: Переводы, выполненные в 2012-2014 гг.*

	Число записей в Международном реестре	Число переведенных документов	Объем переводов (количество слов)
2012 г.	612 712	123 668	15 029 668
2013 г.	722 363	123 624	24 511 019
2014 г.	704 748	116 632	26 608 859

\* См. документ MM/A/45/5, пункты 21 - 24.

9. Главной причиной роста объемов переводов является резкий рост текстового объема международных регистрационных документов. Действительно, объем перевода международных регистрационных документах вырос с почти 12,6 млн. слов в 2012 г. до почти 23 млн. слов в 2014 г., что соответствует росту более чем на 82%; при этом объем перевода других видов записей, выражаемый в количестве слов, возрос на 50% (см. Таблицу II).

10. По показателю объема переводов, выражаемого в количестве слов перевода, на первом месте по-прежнему находятся международные регистрации, на которые приходится более 86% всех переводов. Второе место занимают заявления о предоставлении охраны, направляемые согласно правилу 18ter Общей инструкции, на которые в рамках текущей практики перевода приходится 8%.

*Таблица II: Выполненные переводы (количество слов) в разбивке по типам записей: 2012-2014 гг.*

	2012 г.		2013 г.		2014 г.	
	Документов	Слов	Документов	Слов	Документов	Слов
Международная регистрация (правило 14)	103 110	12 579 875	96 061	21 179 259	91 383	22 927 428
Отказ (правило 17(1))	809	58 093	133	4 006	194	7 877
Окончательное и дополнительное решение (правила 18ter(2)(ii) и (4))	6 497	781 150	11 310	1 752 731	10 606	2 207 104
Признание регистрации недействительной (правило 19)	49	1 508	418	16 822	866	66 700
Ограничение права владельца распоряжаться международной регистрацией (правило 20)	178	17 871	581	41 447	598	44 773
Лицензии (правило 20bis)	293	4 517	604	8 195	684	13 133
Прекращение действия (правило 22)	4 441	618 012	9 167	1 063 896	7 299	871 835
Последующее указание (правило 24)	2 880	360 246	2 054	149 742	2 286	195 673
Изменение владельца (правило 25(1)(a)(i))	116	19 612	222	58 784	87	11 749
Ограничение перечня (правило 25(1)(a)(ii))	4 391	572 441	1 745	186 706	1 873	224 113
Частичное аннулирование (правило 25(1)(a)(v))	403	11 618	605	25 000	567	29 453
Заявление о том, что ограничение не имеет силы (правило 27(5))	61	2 587	442	11 259	61	3 738
Замена (статья 4bis)	41	2 138	282	13 172	126	5 180
Перевод по запросу					2	103
Итого	123 668	15 029 221	123 624	24 511 019	116 632	26 608 859

11. Со времени предыдущего анализа, проведенного Рабочей группой, изменилось распределение общего объема переводов по языкам, на которые осуществлялся перевод: если в 2011 г. на английский язык приходилось 15%, на французский – 36% и на испанский – 49% всего объема переводов, то в 2014 г. эти показатели составили, соответственно, 10%, 45% и 45% (см. Таблицу III).

Таблица III: Выполненные переводы (количество слов) в разбивке по типам записей и языкам, на которые осуществлялся перевод, 2014 г.

	Английский		Французский		Испанский	
	Документов	Слов	Документов	Слов	Документов	Слов
Международная регистрация (правило 14)	9 850	2 101 772	37 279	9 649 441	44 254	11 176 215
Отказ (правило 17(1))	28	488	6	187	160	7 202
Окончательное и дополнительное решение (правила 18ter(2)(ii) и (4))	3 565	501 058	6 126	1 548 579	915	157 467
Признание регистрации недействительной (правило 19)	46	1 378	782	61 446	38	3 876
Ограничение права владельца распоряжаться международной регистрацией (правило 20)	94	6 858	248	18 319	256	19 596
Лицензии (правило 20bis)	124	1 424	252	7 426	308	4 283
Прекращение действия (правило 22)	322	24 706	3 377	417 173	3 600	429 956
Последующее указание (правило 24)	632	35 202	1 052	105 364	602	55 107
Изменение владельца (правило 25(1)(a)(i))	13	2 290	37	4 478	37	4 981
Ограничение перечня (правило 25(1)(a)(ii))	341	33 459	1 310	166 834	222	23 820
Частичное аннулирование (правило 25(1)(a)(v))	68	1 303	264	14 430	235	13 720
Заявление о том, что ограничение не имеет силы (правило 27(5))	1	6	58	3 621	2	111
Замена (статья 4bis)	16	410	54	2 322	56	2 448
Перевод по запросу	1	9	1	94	0	0
Итого	15 101	2 710 363	50 846	11 999 714	50 685	11 898 782

### РЕЗУЛЬТАТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА: ЗАЯВЛЕНИЯ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОХРАНЫ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ СОГЛАСНО ПРАВИЛУ 18TER(2)(II) ОБЩЕЙ ИНСТРУКЦИИ, 2014 Г.

12. В 2014 г. в рамках применения текущей практики Международное бюро обеспечило перевод документов, связанных с регистрацией решений, направляемых ведомствами, объемом почти 2,3 млн. слов. Если бы текущая практика перевода не применялась, Международному бюро должно было бы обеспечить перевод документов, связанных с регистрацией таких решений, объемом более 12,5 млн. слов. В относительном выражении объем переводов, которые необходимо было бы обеспечить Международному бюро, был бы на 39% выше (см. Таблицу IV).

Таблица IV: Выполненные переводы (количество слов), 2014 г.

	Выполненные переводы (количество слов), 2014 г.				
	Фактический показатель	Доля, %	Моделированный показатель с учетом заявлений, предусмотренных правилом 18ter(2)(ii)	Доля, %	Увеличение
Международная регистрация	22 927 428	86,2%	22 927 428	62,1%	
Изменения	527 812	2,0%	527 812	1,4%	
Отказы	7 877	0,0%	7 877	0,0%	
Прекращение действия	871 835	3,3%	871 835	2,4%	
Иные решения	2 273 907	8,5%	12 574 672	34,1%	453%
Итого	26 608 859	100,0%	36 909 624	100,0%	38,7%

13. Международное бюро применяло гибкий подход к переводу заявлений о предоставлении охраны, направляемых согласно правилу 18ter(2)(ii) Общей инструкции, поскольку их перевод редко нужен владельцам знаков, которые, как правило, участвуют в процедурах, предшествующих направлению таких заявлений.

14. С 2011 г. на вебсайте Мадридской системы имеется простой электронный формуляр, позволяющий направить запрос на перевод документа, который не переводился в рамках применяемой практики. Число запросов на перевод заявлений о предоставлении охраны оказалось минимальным. Международное бюро получило только три действительных запроса на такой перевод, включая два запроса в 2014 г. Слабый интерес к данной услуге может объясняться тем, что перевод таких заявлений о предоставлении охраны в основном необходим для удовлетворения информационных потребностей третьих лиц.

#### **РЕЗУЛЬТАТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА: ОГРАНИЧЕНИЯ К ПЕРЕЧНЯМ ТОВАРОВ И УСЛУГ, УКАЗЫВАЕМЫЕ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ЗАЯВКАХ, ПОСЛЕДУЮЩИХ УКАЗАНИЯХ И ЗАПРОСАХ О ВНЕСЕНИИ ЗАПИСЕЙ ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ, 2014 Г.**

15. Смысл текущей практики избирательного перевода ограничений к перечням состоит в том, чтобы ускорить процесс их регистрации и уведомления о них. Обычно запросы на регистрацию ограничений к перечням подаются владельцами знаков в связи с какой-то срочной ситуацией – например, чтобы подготовить ответ на предварительный отказ или ограничить сферу применения знака в указанной Договаривающейся стороне до продления международной регистрации.

16. В 2014 г. общее число ограничений к перечням, зарегистрированных либо в порядке внесения изменений в регистрацию, либо одновременно с регистрацией, и либо в рамках международной регистрации, либо в рамках последующего указания, составило 14 123. 7 195 из этих случаев (51% от их общего числа) запрос направлялся на том же языке, который является языком сообщений для ведомства страны, в которой такое ограничение должно было вступить в силу (см. Таблицу V).

17. Другими словами, для записи более половины ограничений к перечням потребовалось гораздо меньше времени, поскольку они не требовали перевода. Это, как уже пояснялось выше, давало значительные преимущества владельцам соответствующих знаков.

Таблица V: Ограничения, зарегистрированные в 2014 г.

	Язык ограничения = языку сообщений для соответствующего ведомства	Число зарегистрированных ограничений
Ограничения, указанные в международных заявках	1 770	6 154
Ограничения, указанные в последующих указаниях	2 510	3 580
Ограничения, зафиксированные как запросы на внесение изменений	2 915	4 389
Итого	7 195	14 123

### ВНЕДРЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО НОВОГО ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА, ОСНОВАННОГО НА ИСПОЛЬЗОВАНИИ СРЕДСТВ ИНФОРМАЦИОННОЙ ТЕХНОЛОГИИ

18. Начиная с 2012 г., для обеспечения единообразия и качества переводов, а также в качестве меры, упреждающей ожидаемый рост объемов перевода, Международное бюро приняло решение о внедрении, в качестве предпочитаемой системы управления процессом перевода (далее - «СУП») для процедур Мадридской и Гаагской систем, а также PCT, системы «SDL WorldServer» (далее – «WS»). WS обеспечивает автоматизацию перевода за счет использования постоянно растущей внутренней базы ранее выполненных переводов и тщательного терминологического контроля. Решение о выборе WS было принято по итогам детального анализа ряда потенциально приемлемых технологий СУП, и система была внедрена в рамках Программы модернизации информационно-технологической базы Мадридской и Гаагской систем.

19. Как отмечалось выше, в период с 2012 г. до 2014 г. объем переводов, обеспечиваемых Международным бюро, вырос на 77%. Международное бюро сумело справиться с такими объемами именно благодаря внедрению системы WS. В 2011 г. около 26% всех переводов было выполнено в автоматическом режиме. В 2014 г. доля переводов, выполненных с использованием системы WS в автоматическом режиме, без участия переводчика, превысила 66% (см. Таблицу VI).

Таблица VI: Выполненные переводы (количество слов) в разбивке по исполнителям и языкам, на которые осуществлялся перевод, 2014 г.

	Английский	Доля, %	Французский	Доля, %	Испанский	Доля, %	Итого	Доля, %
Внешние переводчики	523 100	19,30%	3 359 920	28%	1 499 247	12,60%	5 382 267	20%
Автоматический перевод	1 761 736	65%	7 883 812	65,70%	8 031 678	67,50%	17 677 226	66,50%
Штатные переводчики	425 527	15,70%	755 982	6,30%	2 367 858	19,90%	3 549 367	13,50%
Итого	2 710 363	100%	11 999 714	100%	11 898 782	100%	26 608 859	100%

20. Система организации процесса перевода, реализованная Международным бюро, была дополнена применением системы TAPTA4MARKS – адаптированного инструмента настраиваемого машинного перевода (далее – «МП»). Это адаптированная версия системы TAPTA (Translation Assistant for Patent Texts and Abstracts – вспомогательный инструмент перевода текстов патентов и рефератов), разработанной сотрудниками Сектора глобальной инфраструктуры ВОИС и уже используемой для ряда процедур PCT, а также применяемой другими учреждениями ООН для перевода административной документации. Система машинного перевода позволяет выполнять статистический

анализ исходного документа и использовать внутренние и внешние ресурсы для получения перевода достаточно высокой точности, который может требовать последующей редакции.

21. Система TAPTA4MARKS позволяет обрабатывать 34% перечней товаров и услуг, для перевода которых не используется система WS, и получать их наиболее вероятный перевод с высокой степенью точности. Последующая редакция и анализ перевода проводится штатными или внештатными сотрудниками. В ходе такой редакции предложенный системой вариант перевода либо подтверждается, либо дорабатывается, что позволяет свести роль переводчиков только к последующей редакции.

22. Применение систем WS и TAPTA4MARKS позволяет иметь для каждого перечня товаров и услуг, нуждающегося в переводе, вариант машинного перевода, что значительно повышает эффективность процесса перевода. Достигнутый уровень использования возможностей машинного перевода позволил сократить объем документов, ожидающих перевода, и сроки обработки документации.

23. Введение процесса перевода, организованного в виде машинного перевода с последующей редакцией, расширило возможности Международного бюро в области перевода, обеспечивая эффективный перевод документов в постоянно растущих объемах без привлечения дополнительных людских ресурсов. Работа штатных переводчиков в основном связана с подготовкой документов к переводу при помощи систем автоматизированного перевода, а также с организацией и осуществлением контроля качества для обеспечения общего уровня качества итоговых документов.

24. В рамках общей стратегии организации процесса перевода Международное бюро установило долгосрочные партнерские отношения с внешними бюро переводов, что позволило сократить стоимость перевода, осуществляемого внешними подрядчиками, и довести его в среднем до 0,05 шв. франков за слово последующей редакции (ранее она составляла в среднем 0,25 шв. франков за слово перевода).

25. Наконец, параллельно с реорганизацией своей системы перевода, отражающей передовые тенденции в области перевода, Международное бюро также преобразовало свою внутреннюю структуру, объединив три лингвистических подразделения в единый отдел (Отдел переводов и терминологии Мадридской системы) отвечающий за все виды перевода: перевод, выполняемый штатными и внештатными сотрудниками, и машинный перевод. После этого преобразования единый отдел функционирует как сервисно-ориентированная группа с единым контактным центром, отвечающим за рассылку заданий штатным переводчикам и внешним партнерам.

#### **СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ЛИКВИДАЦИИ ЗАДОЛЖЕННОСТИ ПО ПЕРЕВОДУ ЗАЯВЛЕНИЙ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОХРАНЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ПРАВИЛОМ 18TER(2)(II) ОБЩЕЙ ИНСТРУКЦИИ, ПОЛУЧЕННЫХ ДО 2012 Г.**

26. Как сообщалось в 2012 г., в этом году задолженность по переводу заявлений о предоставлении охраны, предусмотренных правилом 18ter(2)(ii) Общей инструкции, полученных до 2012 г., составляла 133 794 документов.

27. После внедрения упомянутых выше автоматизированных систем и в рамках специальной программы, реализованной в период с 2012 г. по 2013 г., Международное бюро, используя средства автоматизации перевода, обеспечило перевод документов объемом 32 млн. слов и ликвидировало эту задолженность.

28. Перечни товаров и услуг, содержащиеся в этих заявлениях о предоставлении охраны, переводились целиком в автоматическом режиме, без какого-либо участия переводчиков или последующей редакции результатов машинного перевода.

## **АНАЛИЗ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА И ВОЗМОЖНЫЕ ДАЛЬНЕЙШИЕ МЕРОПРИЯТИЯ**

29. Принятая практика перевода позволила Международному бюро реализовать эффективный процесс, позволяющий ему выполнять постоянно растущие объемы переводов без привлечения дополнительных людских ресурсов. Данный процесс основан на применении технических средств, позволяющих получать перевод на базе ранее выверенных вариантов перевода или получать новый перевод с высокой степенью точности.
30. Благодаря этой практике Международное бюро сумело сконцентрировать свои технические и кадровые ресурсы на решении проблемы перевода постоянно растущих объемов документов, связанных с международной регистрацией знаков. Это одна из наиболее важных для пользователей операций, поскольку в процессе этой операции объем испрашиваемой охраны первоначально фиксируется в Международном реестре и тем самым доводится до сведения ведомств указанных Договаривающихся сторон.
31. Процесс автоматизированного перевода, внедренный Международным бюро, все еще предполагает участие сотрудников, которые обеспечивают общую организацию процесса, контроль качества, выявление небольших расхождений в перечнях товаров и услуг, последующую редакцию или перевод новых терминов, используемых для описания инноваций в конкретной области. Тем не менее, как показали результаты реализации упомянутой выше специальной программы Международного бюро, внедренные им информационно-технологические системы способны обеспечивать дальнейший рост объемов автоматизированного перевода.
32. Хотя в области автоматизированного перевода достигнуты весьма обнадеживающие результаты, необходима дальнейшая работа, направленная на сохранение высокого уровня отдачи реализованных технологических решений и дальнейшее повышение уровня автоматизации операций. Людские ресурсы по-прежнему необходимы для поддержания и обеспечения качества конечного результата процесса перевода.
33. Учитывая все вышеизложенное, теперь Международное бюро будет в состоянии обеспечивать автоматический перевод перечней товаров и услуг, фигурирующих в заявлениях о предоставлении охраны, направляемых согласно правилу 18ter(2)(ii) Общей инструкции, применяя реализованные им технические системы (WS и TAPTA4MARKS). При этом последующая редакция будет выполняться только в отношении переводов на язык сообщений владельца знака, что уже предусмотрено текущей практикой.
34. Аналогичным образом, Международное бюро также сможет обеспечивать перевод перечней товаров и услуг, указываемых в ограничениях, на язык, не являющийся языком сообщений соответствующего владельца знака или соответствующего ведомства. Поскольку системы автоматизации перевода, внедренные Международным бюро, позволили сократить задолженность по переводу документов и общие сроки оформления документации, предлагаемый порядок работы не будет иметь негативных последствий для владельцев знаков, связанных с временем ожидания регистрации ограничений и уведомления о них.
35. После реализации описанных выше предлагаемых мер текущая практика перевода документов по запросу окажется излишней, поскольку перечни товаров и услуг, содержащиеся в заявлениях о предоставлении охраны, направляемых согласно правилу 18ter(2)(ii) Общей инструкции, а также в ограничениях, будут переводиться на все рабочие языки Мадридской системы до их регистрации, уведомления о них и их публикации.



36. Чтобы обеспечить завершение необходимой доработки всех технических систем предлагается, чтобы Международное бюро распространило предложенные меры на перевод перечней товаров и услуг, содержащихся в заявлениях о предоставлении охраны, направляемых согласно правилу 18ter(2)(ii) Общей инструкции, а также в ограничениях, которые будут получены начиная с 1 апреля 2016 г.

37. Наконец, в соответствии с практикой перевода, применявшейся в период с 2012 г. по 2014 г., Международное бюро не было обязано обеспечивать перевод перечней товаров и услуг, содержащихся в заявлениях о предоставлении охраны, направляемых согласно правилу 18ter(2)(ii) Общей инструкции, объемом 26 млн. слов, а также перечней товаров и услуг, содержащихся в ограничениях, объемом 3 млн. слов. В отношении таких документов, полученных до 1 апреля 2016 г., могла бы быть применена специальная программа, аналогичная программе, описанной в пунктах 26 - 28 выше.

38. *Рабочей группе предлагается:*

*(i) рассмотреть информацию, содержащуюся в настоящем документе; и*

*(ii) указать, согласна ли она с действиями, предлагаемыми в пунктах 33 - 37.*

[Конец документа]